

中文熟语的英文和阿文对应熟语称谓

Doha Elabd*
molingli77@gmail.com

摘要

笔者在此研究遇到汉语熟语的不同英文和阿文称谓，在很多文章和参考资料提到汉语熟语及其类型的不同英文和阿文对应称谓。中文、英文和阿文之间有相似之处和不同之处，虽然都有语言学和语义学的共同概念，但是各有各的分类和特征。因此经过仔细的研究和对照，最终达到了下列结论和总结。

关键词: 中文熟语 英文熟语 阿文熟语 对应称谓

* مدرس مساعد بكلية الآداب - جامعة الإسكندرية

一、中英-英中熟语称谓

通过涉及汉语熟语和其类型的定义和介绍的研究，我们可以了解一下汉语熟语和其类型在英文的对应称谓。

(一)在中文资料找到的熟语英文称谓

姚锡远在《熟语学纲要》¹指出“在英语里，也有类似的称谓，如：“idiom”一词，意为“某种语言特有的惯用语法、成语、熟语、方言、土语(某一作家独特的)表现方法”。“phrase”意义是“成语、名言、警句、格言、习惯用语”。²

《新编现代汉语》中“成语是相沿习用地具有书面语色彩地固定词语。汉语的成语既不同于 idiom 也不同于 proverb; idiom 相当于习语, proverb 则接近于谚语、箴言。所以一些学者宁愿将汉语的成语译为 set phrase, 当然也只能是近似。³

雷秋玥在他的硕士论文《语境对汉语四字成语隐喻加工影响的 ERP 研究》把成语翻译成“Chinese four-character idioms”。

张亚茹在他的文章《试论高级阶段的成语教学》也把成语翻译成“Idioms”。⁴

李军军在他的硕士论文《中级对外汉语教学中的熟语研究——以《桥梁》为例》也把熟语翻译成“idioms”，而

1 姚锡远,《熟语学纲要》,大象出版社,2012年,20页

2 《英华大辞典》,时代出版社,1965年版,614页。

3 张斌主编《新编现代汉语》,复旦大学出版社,2004年

4 张亚茹《试论高级阶段的成语教学》,DOI:10.16499/j.cnki.1003-5397.2006.01.030,2006年2月第一期

成语翻译成“idiom”。也把“谚语、歇后语、惯用语”翻译成“proverbs, break words and idiomatic phrases”。⁵

孙月在他的硕士论文《俗语在熟语中的定位及其特征》也指出“俗语”是 Chinese idioms, “熟语”是 Chinese idiomatic phrases, “谚语”翻译成 proverb, “歇后语” xiehouyu (a two-part allegorical saying, of which the first part, always stated, is descriptive, while the second part, sometimes unstated, carries the message), “惯用语”是 the set phrase, ”成语“是 the 4 character phrase(usually each phrase comes from a certain story)。⁶

谷远洁在她的文章《文学翻译中对于中国俗语(习语和谚语)的研究——俗语的功能和分类探析》也说了俗语的一些英语等同语为“idiom 或 proverb”, 而她在 Oxford English Dictionary 找到了“习语”(或熟语)的定义是“An idiom is a form of expression, grammatical construction, phrase, peculiar to a language; a peculiarity of phraseology approved by the usage of a language, and often having a signification other than its grammatical and logical one.”⁷

在《中英习语和谚语词典》指出谚语定义是“A proverb is a succinct and instructive statement that contains a piece of advice, a warning, and a penetrating judgment or even a philosophical idea.”⁸

⁵ 李建军《中级对外汉语教学中的熟语研究——《桥梁》为例》，硕士论文，安徽大学，2020年

⁶ 孙月《俗语在熟语中的定位及其特征》，硕士论文，河北大学，2006年

⁷ 谷远洁《文学翻译中对于中国俗语(习语和谚语)的研究——俗语的功能和分类探析》，翻译研究，校园英语，2020年44期总第536期

⁸ 同一上面参考文章

在《牛津英语词典》中“谚语”是“a short pithy saying in common and recognized use; a concise sentence, often metaphorical and alliterative in form, which is held to express some truth ascertained by experience or observation and familiar to all.”⁹

在《牛津谚语词典》里，“谚语”是“a traditional saying which offers advice or present a moral in short and pithy manner”.¹⁰

汉典里的俗语定义是“folk adage; common saying, 民间流转的通俗语句。包括俚语、谚语及口头常用的成语”¹¹

(二)在英文资料找到的熟语中文成语称谓

在《Chinese Idiom Knowledge Base for Chinese Information Processing》作说明了成语的定义为“A Chinese Idiom refers to the expression of fixed compositionality formed in the long period of time, Chinese Idioms are generally consisted of four Characters, which enable them to be in perfect agreement with the Chinese way of expression”。¹²

YuLi 在《Comparison of the comprehension of three types of Chinese Colloquial Idioms by Advanced Chinese L2

⁹ 同一上面参考文章

¹⁰ 同一上面参考文章

¹¹ <https://www.zdic.net/hans/%E4%BF%97%E8%AF%AD>

¹² Wang, L., Yu, S., Zhu, X., Li, Y. (2013). Chinese Idiom Knowledge Base for Chinese Information Processing. In: Ji, D., Xiao, G. (eds) Chinese Lexical Semantics. CLSW 2012. Lecture Notes in Computer Science, vol 7717. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-36337-5_31

learners》¹³指出三个熟语类型的英语对应名称为 “In Chinese, Shuyu (熟语 idiomatic phrases) fall into three categories: Chengyu(成语), Xiehouyu (歇后语), and Guanyongyu (惯用语).”

“Chengyu (成语) are a type of traditional Chinese set phrase, most of which consist of four characters., 南辕北辙 Xiehouyu (歇后语) are a type of two-part allegorical sayings, of which the first part, always stated, is descriptive, while the second part, sometimes unstated, carries the message, 泥菩萨过江——自身难保. Guanyongyu (惯用语) are a type of colloquial idiomatic expressions, most of which consist of three characters, such as 走后门.”¹⁴

从上面的定义，我们可以总结一下

熟语的英文对应称谓的最关键单词为“Idiom、phraseology、Shuyu、Idiomatic phrases、Idioms、Chinese Idiomatic phrases”，最核心使用的是“Idiom”。

成语的英文对应称谓的最关键单词为“Idiom、phrase、set phrase、Chinese Idiom、Chengyu、traditional Chinese set phrase、Chinese four character idioms、Idioms、the four character phrase”，最核心使用的是“Chinese Idiom、phrase”。

谚语的英文对应称谓的最关键单词为“Proverb、Proverbs、short pithy saying、traditional saying”，最核心使用的是“proverb”。

¹³ YuLi《Comparison of the comprehension of three types of Chinese Colloquial Idioms by Advanced Chinese L2 learners》，博士论文，爱荷华大学，2016年8月

¹⁴ 同一上面参考文章

歇后语的英文对应称谓的最关键单词为“Xiehouyu、two part allegorical sayings、break words”，最核心使用的是“two part、break”。

惯用语的英文对应称谓的最关键单词为“Phrase、Guanyongyu、Colloquial Idiomatic expressions、idiomatic phrases、the set phrase”，最核心使用的是“colloquial、expression”。

俗语的英文对应称谓的最关键单词为“Chinese idioms、Idiom、proverb、flok adage、common saying”，最核心使用的是“flok、saying”。

笔者按上面的定义对熟语、成语、谚语、俗语、惯用语和歇后语有下列总结的对照的称谓：

熟语——idioms、idiomatic phrases

成语——Chinese four character 、set phrase、Chinese Idiom

谚语——proverb、traditional saying

歇后语——two part allegorical sayings、break words

惯用语——the set phrase、colloquial idiomatic expressions

俗语——flok adage、common saying

二、阿英-英阿熟语称谓

(一)在阿文资料找到的熟语英文称谓

الألتباس الدلالي للجملة في اللغة الصينية وتطبيقها على الأقوال «
المأثورة والجملة الشائعة في تاريخ اللغة الصينية المعاصر: دراسة تحليلية /
中指出“الأقوال المأثورة والجملة الشائعة”为“idiom and the
common sentences”¹⁵» تطبيقية

作者还参考《الفن ومذاهبه في النثر في النثر العربي》¹⁶里提出
“المثل”是“proverb”。

《المثل والتعبير الاصطلاحي في التراث العربي》¹⁷中指出“المثل”
为“proverb”，“التعبير الاصطلاحي”为“idiom \ idiomatic
expression”。作者还指出英文里的“التعبير الاصطلاحي”包括很
多“الأمثال proverbs”，“العبارات الثابتة cliches”，“العبارات المأثورة
common sayings”，“العبارات slang phrases”，“العبارات
phrasal verbs المرتبطة بحروف الجر أو الظروف

《الاتجاهات الحديثة في علم الأساليب وتحليل الخطاب》¹⁸中作者指
出“العبارات الاصطلاحية”的翻译是“idioms”。

《معجم المصطلحات اللغوية》¹⁹中也使用了“idiom”来指出
“التعبير الاصطلاحي”。

(二) 在英文资料找到的熟语阿文称谓

笔者在英文资料搜索关于熟语的翻译及所使用的称
谓，有很多英文资料介绍“idiom”和“proverb”的英文定义，
然后提到了“Idiom”和“proverb”几个阿文例子和它的对译

¹⁵ Asmaa Ali, «الألتباس الدلالي للجملة في اللغة الصينية وتطبيقها على الأقوال المأثورة والجملة الشائعة في»،
《تاريخ اللغة الصينية المعاصر: دراسة تحليلية / تطبيقية》, 博士论文, 开罗大学, 2020 年

¹⁶ ٢٠٠٩, دار المعارف, «الفن ومذاهبه في النثر العربي», د. شوقي ضيف

¹⁷ ٢٠١٩年, المكتبة الشاملة الذهبية, «المثل والتعبير الاصطلاحي في التراث العربي», د. علاء الحمزاوي

¹⁸ 1996, القاهرة, شركة أبو الهول للنشر, «الاتجاهات الحديثة في علم الأساليب وتحليل الخطاب» على عزت

¹⁹ 1995, دار الفكر اللبناني «معجم المصطلحات اللغوية عربي- فرنسي- إنكليزي». د. خليل أحمد خليل

或翻译，但是没有走到“idiom”其中分类的阿文称谓，下面有几个研究所讨论这个题目。

在《Arabic Proverbs or The Manners and Customs of the Modern Egyptians illustrated from their proverbial Sayings current at Cairo》²⁰中，作者在译者前言指出“Many of the proverbial sayings translated in this volume, were collected by Sheref eddyn Ibn Asad(شرف الدين ابن اسد)”此研究英文名称自从“الأمثال العربية أو العادات والتقاليد عند المصريين”²¹翻译过来的。也就是说“Arabic Proverbs”被翻译成“الأمثال العربية”，“proverbial sayings”被翻译为“الأمثال الشعبية”。

在《Translation Quality Assessment of Proverbs from English into Arabic: The case Study of One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic》²²研究中，“proverbs”被翻译成“الأمثال”。

《Meaning based Translation》²³中指出“لكل كلمة في اللغة”中的“collocational range”中的“التصاحب اللغوي”表示“مداها التصاحبي”。

三、中阿-阿中熟语称谓

²⁰ Arabic Proverbs or The Manners and Customs of the Modern Egyptians, translated and explained by the late John Lewis Burckhardt, Curzon Press ,UK 1993,1994, reprinted 2004

²¹ شرف الدين بن أسد المصري: أديب شعبي من القرن الثامن الهجري، إبراهيم شعان، مجلة الفنون الشعبية الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٨

²² Translation Quality Assessment of Proverbs from English into Arabic: The case Study of One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic, Bodour Abdulaziz Alfaleh, Master degree, Al-Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University, 2017

²³ Larson, Mildred《Meaning-based translation》，university press of America, 1984

(一)在中文资料找到的熟语阿文称谓

《汉语——阿拉伯语成语词典》²⁴中指出“成语”为“الأمثال”。

《从中阿文化“异”“同”的视角谈汉阿成语及谚语互译》²⁵中指出中文的“成语”为阿文的“الحكم”，而中文的“谚语”为阿文的“الأمثال”。

《汉语、阿语中带数字的成语:句法结构与语义分析的对比研究》²⁶中指出“成语”的对应称谓是“الأمثال الصينية”。

《阿拉伯语汉语成语对比及其对外汉语成语教学策略》²⁷中指出“阿拉伯语单词مثل”表示“成语的含义”。

《汉.阿贬义惯用语:2012-2015年中国《人民日报》和埃及《金字塔报纸》中贬义惯用语的应用研究》中指出“贬义惯用语”的对应称谓是“تعبيرات الذم الاصطلاحية”。²⁸

《浅析阿拉伯语成语、谚语的翻译与应用》²⁹中指出阿拉伯语里的一些“أمثال”和“أقوال مأثورة من القرآن والاحاديث”如“العين بالعين والسن بالسن / سفرة ألف ميل تبدأ بخطوة / الرجل في عقله عقل”

²⁴ 《汉语——阿拉伯语成语词典》，北京大学阿拉伯——伊斯兰文化研究所阿拉伯语言文化教研室，华语学出版社，北京，1988年

²⁵ 魏启荣，《从中阿文化“异”“同”的视角谈汉阿成语及谚语互译》，阿拉伯语研究论丛，2015年

²⁶ Fatema Ellabani，《汉语、阿语中带数字的成语:句法结构与语义分析的对比研究》，博士论文，艾因夏姆斯大学，2019年

²⁷ Shadi Mahmoud Abdelbadie，《阿拉伯语汉语成语对比及其对外汉语成语教学策略》，硕士论文，西北师范大学，2016年

²⁸ Marwa Abdelhadi，《汉.阿贬义惯用语:2012-2015年中国《人民日报》和埃及《金字塔报纸》中贬义惯用语的应用研究》，硕士论文，艾因夏姆斯大学，2019年

²⁹ 杨华《浅析阿拉伯语成语、谚语的翻译与应用》，剑南文学(经典教苑)，2011刊

المرأة في جماله / كأن على رؤوسهم الطير / قصور على الرمال / الحركة
”بركة“当作为“阿拉伯语成语和谚语”。

《阿拉伯语成语、谚语的翻译——兼论翻译中的文化问题》³⁰中指出阿文的一些“أمثال”如“椰枣在井里，在驼背上”(التمر في البئر وعلى ظهر الجمل)为“谚语”，还要阿文常用的一些短语，如“اسحب الكستناء من النار / دموع التماسيح”被称谓“西方成语、谚语”。

(二)在阿文资料找到的熟语中文称谓

此类资料研究很少，尤其是熟语分类的对照中文称谓。

在《دراسة على استراتيجيات الترجمة الصينية للأمثال العربية من منظور الترجمة الثقافية》³¹中的摘要说明了“الأمثال العربية”是“Arabic Proverbs”(阿拉伯谚语)。

在《ترجمة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم دراسة قائمة على الأمثال الصينية المشتملة على》³²中，“على ذخيرة صينية عربية متوازية”被称谓为“汉语体态成语”。

在《تعبيرات الذم الاصطلاحية في اللغتين الصينية والعربية بين النظام والاستعمال(دراسة تطبيقية على جريدتي الشعب الصينية والاهرام المصرية بين

30 朱立才,《阿拉伯语成语、谚语的翻译——兼论翻译中的文化问题》, 语言与翻译, 2000年第1期 27-32,共6页 Language and Translation

31 دراسة على استراتيجيات الترجمة الصينية للأمثال العربية من منظور الترجمة الثقافية، بوان لين شيان، جامعة شانغهاي للدراسات الدولية، الصين ٢٠٢٣

32 ترجمة الأمثال الصينية المشتملة على أعضاء الجسم دراسة قائمة على ذخيرة صينية عربية متوازية، علاء ممدوح عاكف، جامعة بكين، ٢٠٢٢

“贬义惯用语”³³中的“贬义的习语”³³被称谓“贬义惯用语”。

الأقوال الشائعة ذات المقطعين في اللغة الصينية ومقارنتها بالأمثال في اللغة العربية³⁴中的中文翻译是“汉语歇后语与阿拉伯语谚语对比”，既“歇后语”被称谓“الأقوال الشائعة ذات المقطعين”，“الأمثال العربية”被称谓“谚语”。

从上面的研究资料梳理，笔者总结了下列结论：

熟语——idioms——العبارات الاصطلاحية

成语——Chinese Idioms (chengyu)—— الأمثال الصينية
التشبيغ يو

谚语——proverbs——الأمثال

俗语——common sayings——الأقوال المأثورة

惯用语——collocation phrases——التصاحب اللغوي

歇后语——allegorical sayings—— العبارات الشائعة من
مقطعين

在汉语语言当中熟语算是最大的、最广泛的固定短语的范围，其中包括成语、惯用语、谚语、俗语和歇后语等之分。在英语最广泛的定义是 idiom，在它之下也有 proverb、common saying、colloquial idiomatic、phrase 等固定短语。而在阿语العبارات الاصطلاحية表示固定短语的最大的、最有普遍性的定义，其中有 الأمثال、القول المأثور、التعبير

³³ تعبيرات الذم الاصطلاحية في اللغتين الصينية والعربية بين النظام والاستعمال (دراسة تطبيقية على جريدتي الشعب الصينية والاهرام المصرية بين عامي ٢٠١٢-٢٠١٥، مروة محمود عز الدين عبدالهادي، رسالة ماجستير، جامعة عين شمس، ٢٠١٩

³⁴ الأقوال الشائعة ذات المقطعين في اللغة الصينية ومقارنتها بالأمثال العربية، نجاح أحمد عبداللطيف، رسالة دكتوراه، جامعة عين شمس، ٢٠٠٢

«العبرة الاصطلاحية في اللغة العربية»分类。《العبرة الاصطلاحية في اللغة العربية》中说明“يمكن لعبرة الاصطلاحية أن تكون مثلا أو قولا مأثورا أو حكمة أو”³⁵。也就是说“熟语”、“idiom”、“العبارات الاصطلاحية”是表示经过人群长期沿用，结构基本定型的短语或句子的大伞。成语因为具有特殊的四字固定的形式，其中有丰富的中国文化和民间故事的短语，笔者认为其它语言没有对等的称谓，虽然阿语的一些“أمثال”也有故事背景的，但是没有成语结构和语义关系的特点，其它谚语可以说是阿语的“أمثال”也相等于英语的“proverb”，都用来说知识、讲道理的，在内容上是“以知识性为根本特征的”³⁶，俗语可以是阿语的“قول مأثور”和英语的“common saying”的称谓，既然俗语和对应的称谓都来源于人民群众口头创作的，都体现了强烈、鲜明的口语特色，而惯用语可以说是阿语的“التصاحب اللغوي”，英语是“collocation”，因为惯用语的整体性是从惯用语成分结构过来的，惯用语是字面意义的虚指，一般词组是实指，而歇后语可以说阿语的“العبارات الشائعة من مقطعين”，英语的“allegorical sayings”，因为从使用上，它是广大人民群众在丰富的生活实践中创造出来的现成话，有形象性和俏皮、风趣、幽默的色彩，从结构上，分前后两部分构成前部分是依据、原因、条件、喻体，而后部分是结论、语义核心、正题。

³⁵ دار الكنان، «العبرة الاصطلاحية في اللغة العربية ماهيتها خصائصها مآثرها أصنافها» حسين قويدار، دمشق، ٢٠٠٠

³⁶ 温端政，谚语【M】，北京：商务印书馆，1985

参考文献

- 李军军.《中级对外汉语教学中的熟语研究——以“桥梁”为例》, 硕士, 安徽大学, 2020 年
- 孙月.《俗语在熟语中的定位及其特征》, 硕士, 河北大学, 2006 年
- 孙维张.汉语熟语学【M】, 吉林教育出版社, 1989
- 瓊一.成语、谚语、格言、俗语、俚语的区别【J】.语文学习, 1958
- 周荐.熟语分类论【A】.周荐. 词汇学词典研究【C】.北京, 商务印书馆, 2004
- 王德春.论熟语的种类【A】.王德春. 词汇学研究【C】.山东教育出版社, 1983
- 邵敬敏.现代汉语通论【M】. 上海, 上海教育出版社, 2001
- 刘广和.熟语的语形问题【J】.中国语文, 1996 (4)
- 武占坤, 马国凡.谚语【M】.内蒙古人民出版社, 1980
- 朱立才:《汉语阿拉伯语语言文化比较研究》, 新世界出版社, 2004 年版
- 马景春:《实用阿汉互译教程》, 上海外语教育出版社, 2010 年版.
- Al-Qinai, J. Explication vs. Implication in English – Arabic translation. Theoretical Linguistics, 1999
- Akan, M. F. The Linguistic Overviews of Arabic and Bangla: A Comparative and Contrastive Analysis. Bangladesh Research Foundation Journal, Dhaka, Bangladesh, 2014
- Al-Hamdalla, R. (1998). Problems and Approaches to Translation with Special Reference to Arabic. Journal of King Saud University, Languages and Translation
- Awwad, M. (1989). Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms, Papers and Studies in Contrastive Linguistics
- Ghazala, H. (2008). Translation as Problems and Solutions- A Textbook for University Students and Trainee Translators (Special Edition), Dar El-IlmLilmalayin Publishing Press.

Al-Muhaizi, D. (2014). Methods of translating English and Arabic proverbs.
KSU - COLT's RAIT, Research Articles in Interpretation and Translation

Elyaziji, I. 1970. An Arabic Dictionary of Synonyms and Collocations, Beirut:
Library of
Lebanon

د.محمود فهمي حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب ١٩٩٣

د. كريم زكي حسام الدين ، التعبير الاصطلاحي دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه
ومجالاته وأنكاطه التركيبية، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٨٥

د.عبد محمد الطيب، دلالة اللفظ، أطواره وأنواعها، ١٩٨٣

البكري الأندلسي، فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، مؤسسة الرسالة، بيروت
١٩٧١

الميداني بتحقيق محمد محيي الدين عبدالحميد، مجمع الأمثال ، دار المعرفة، بيروت

د.محمود إسماعيل صيني وآخرون، المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية، مكتبة
لبنان ناشرون